

CERLIS Series

Series Editor: Maurizio Gotti

Editorial Board

Ulisse Belotti
Maria Vittoria Calvi
Luisa Chierichetti
Cécile Desoutter
Marina Dossena
Giovanni Garofalo
Davide Simone Giannoni
Dorothee Heller
Stefania Maci
Michele Sala

Each volume of the series is subjected to a double peer-reviewing process.

CERLIS Series
Volume 3

Luisa Chierichetti & Giovanni Garofalo (eds)

Discurso profesional y lingüística de corpus.
Perspectivas de investigación

CELSB
Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol.3

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici

Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

www.unibg.it/cerlis

DISCURSO PROFESIONAL Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS.
PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN

Editors: Luisa Chierichetti, Giovanni Garofalo

ISBN 978-88-89804-24-7

Url: <http://hdl.handle.net/10446/29361>

© CELSB 2013

Published in Italy by CELSB Libreria Universitaria

Via Pignolo, 113 - 24121, Bergamo, Italy

Índice

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNI GAROFALO Introducción	9
MARÍA CRISTINA BORDONABA ZABALZA La imagen corporativa en los comunicados de empresa: el caso TELMEX	27
ELENA CARPI La neología léxica en el discurso del turismo: análisis de blogs profesionales del corpus Linguaturismo	51
LUISA CHIERICHETTI Dinámicas interactivas en la promoción turística: los festivales de música en Facebook	73
ELENA LANDONE El adverbio en –mente en el español jurídico-administrativo: lingüística de corpus y pragmática	101
GIOVANNA MAPELLI El léxico de las guías descriptivas	125
LAURA MARIOTTINI El enfoque conversacional para el estudio de la comunicación forense. El posicionamiento	139
SARA PICCIONI Organización retórica y uso verbal en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús	163

GIANLUCA PONTRANDOLFO	
La fraseología como estilema del lenguaje judicial: el caso de las locuciones prepositivas desde una perspectiva contrastiva	187
ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA	
El discurso de la promoción turística institucional en Internet	217
Notas sobre los autores	243

SARA PICCIONI

Organización retórica y uso verbal en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús

1. Introducción

El presente estudio se propone explorar las características textuales y lingüísticas de las audioguías de itinerarios turísticos en autobús, combinando un análisis cualitativo de los movimientos retóricos con un análisis cuantitativo del uso verbal.

Numerosos son los trabajos que, en años recientes, han buscado combinar metodologías de corpus y análisis de género en el estudio del discurso especializado. Se trata de una integración tradicionalmente considerada problemática por la dificultad de incorporar proficuamente una aproximación ascendiente (“bottom-up”), basada en el análisis de datos lingüísticos descontextualizados (típica de la lingüística de corpus), a los métodos descendientes (“top-down”) utilizados para describir objetos socio-culturalmente definidos como los géneros textuales (Flowerdew 2005).

Una de las vertientes en que esta integración metodológica se ha realizado atañe al análisis de género desarrollado en el ámbito disciplinario del Inglés para Fines Específicos, donde (siguiendo, en parte, las propuestas de Leech 1991 y Flowerdew 1998) se ha extendido la práctica de la anotación lingüístico-textual al nivel semántico-pragmático para incluir la anotación de los movimientos retóricos, entendidos como segmentos textuales caracterizados por un propósito comunicativo homogéneo. Los corpus así anotados se utilizan para observar la distribución de rasgos léxico-gramaticales y proporcionar descripciones funcionales de cada movimiento o paso retórico.

Este tipo de estudios tiende a centrarse en géneros textuales de limitado alcance, caracterizados por un alto nivel de estandarización que facilita la identificación inequívoca de segmentos “típicos” del género estudiado (por ejemplo, cartas de solicitud de empleo en Upton / Connor 2001 o presentaciones de conferenciantes invitados en Henry / Roseberry 2001). Resultan, en cambio, de difícil aplicación en el análisis de textos con un alto nivel de hibridación genérica o una estructura retórica compleja y variable (Flowerdew 2005: 327). Es el caso de los textos turísticos que aquí se estudian, caracterizados por un nivel de convencionalidad genérica limitado, que dificulta la descripción de constantes macroestructurales (Calvi 2011: 21).

En consideración de esta dificultad, se ha decidido trabajar con un corpus de tamaño reducido conformado por tres audioguías de itinerarios turísticos en autobús en español, proponiendo un análisis de movimientos retóricos que permite describir la estructura modular de estos textos. Sucesivamente, se ponen en relación uso verbal y macropropósitos comunicativos identificando las formas verbales que presentan un alto grado de asociación con cada uno de los macromovimientos retóricos. En los apartados que siguen, antes de exponer métodos y resultados del análisis, se ilustra un panorama de estudios de la organización retórica de textos turísticos y se describen brevemente las peculiaridades comunicativas del macrogénero audioguía.

2. Metodología y corpus de análisis

2.1. *Estructura retórica de textos turísticos*

Los estudios sobre comunicación turística han revelado que los textos producidos en este ámbito se caracterizan por un limitado nivel de convencionalidad y un alto grado de hibridación genérica, lo que dificulta su descripción macro-estructural (Calvi 2011: 21). Se explica

así el limitado número de análisis de movimientos retóricos en los géneros textuales del turismo.

Raras excepciones a esta tendencia se encuentran en los estudios del ámbito de la enseñanza del Inglés para Fines Específicos, en particular del Inglés para el Turismo. En este marco, varios investigadores han propuesto estudios de la estructura retórica de géneros textuales con diferentes niveles de convencionalidad, que van desde textos de estructura bastante estandarizada como las cartas de reclamación (Saorín Iborra 2004) hasta textos estructuralmente más complejos y variados como los folletos (Saorín Iborra / Ruiz Garrido 2001, Boonchayaanant 2003), las revistas y las guías (Henry / Roseberry 1996).

Los estudios dedicados a los folletos evidencian que estos textos contienen generalmente dos movimientos obligatorios: uno presenta la atracción o destino (Saorín Iborra / Ruiz Garrido 2001), ilustrando sus características o elementos destacados y alegando su superioridad con el claro propósito de atraer la atención del lector y persuadirlo (Boonchayaanant 2003); el segundo movimiento obligatorio es la descripción de la atracción o destino, en la cual el propósito persuasivo queda supeditado al informativo-descriptivo.

A los movimientos obligatorios hay que añadir una serie de movimientos opcionales, que, en el caso de los folletos de los *Tourist Information Centres* estudiados por Saorín Iborra / Ruiz Garrido (2001), incluyen: “Contexto histórico”; “Cómo llegar”; “Contactos”; “Alojamiento”; “Panorama”; “Nueva atracción” (detalles de una atracción en particular).

En cuanto a la sucesión de los movimientos retóricos, Saorín Iborra / Ruiz Garrido (2001) señalan que el movimiento de presentación del destino aparece siempre al principio, mientras que los demás segmentos (obligatorios y opcionales) no están sometidos a vínculos en cuanto a su posición en el texto.

Henry / Roseberry (1996) complementan su análisis estructural de textos identificados como “Información Turística Breve” con un estudio basado en corpus de la distribución de rasgos lingüísticos en los movimientos retóricos por ellos definidos “Localización”, “Estructuras/Actividades” y “Descripción”. Constatan así, entre otras cosas, que los tres movimientos comparten el uso del presente y de la

forma activa, mientras que en los segmentos correspondientes a “Localización” destaca el uso de los modales “can” y “will” y de participios seguidos de sintagmas preposicionales; imperativos y verbos de estado seguidos de sintagmas preposicionales caracterizan, en cambio, el movimiento “Estructuras/Actividades”.

Lo hasta aquí expuesto señala, por un lado, la flexibilidad estructural de los textos turísticos dirigidos al viajero y, por otro, la posibilidad de identificar y “cuantificar” los rasgos lingüísticos a través de los cuales los distintos movimientos retóricos realizan sus propósitos comunicativos.

2.2. *Las audioguías*

Las audioguías de recorridos turísticos en autobús son guías sonoras que el turista escucha a través de un aparato de tamaño reducido dotado de auriculares, pudiendo seleccionar de forma autónoma las pistas de audio de interés tecleando un código correspondiente a cada atracción o etapa de la ruta. Suelen ir acompañadas de material informativo escrito, donde se ilustran las etapas del recorrido y señalan las pistas de audio asociadas a cada punto de interés.

A nivel comunicativo presentan una doble peculiaridad: ante todo, se trata de textos que nacen en ámbitos comerciales, vendiéndose como productos accesorios integrados en paquetes de excursiones turísticas. Como tales, además de su función explícita (proporcionar información y descripciones de los lugares visitados), cumplen otras funciones implícitas, asociadas a la promoción tanto de los destinos descritos como de otros productos turísticos propuestos por la misma empresa o por sus socios comerciales (restaurantes, cafés, museos, etc., que se encuentran en la ruta). La segunda peculiaridad atañe al canal, ya que se trata de textos escritos para ser leídos o “locutados”, con lo cual, a pesar de ser recibidos como textos orales, carecen de las características típicas de la lengua hablada.

3. Análisis de los movimientos retóricos de las audioguías

El corpus analizado comprende la transcripción de tres audioguías de recorridos turísticos en autobús propuestos por una misma empresa de servicios turísticos de la Comunidad Autónoma de Catalunya. Cada audioguía está dedicada a una ruta de interés turístico, a saber *Colonia Güell y Montserrat*, *Girona y la Figueres de Dalí* y *Vino y Cava*, y compuesta por un mínimo de 37 y un máximo de 50 pistas de audio. Con un total de 31.963 de palabras, el corpus presenta un tamaño reducido adecuado para un análisis cualitativo de los movimientos retóricos (Ghadessy / Henry / Roseberry 2001).

En el análisis que sigue se han identificado los macromovimientos retóricos que integran los textos, creando subcorpus separados para cada macromovimiento. De esta forma se han obtenido tres subcorpus que recogen las secuencias correspondientes a cada macromovimiento en las tres audioguías (detalles en §3.2.).

3.1. Macromovimientos retóricos en las audioguías

Las audioguías se presentan como textos modulares que se componen de distintas partes funcionales, caracterizadas por propósitos comunicativos particulares que, sin embargo, contribuyen al propósito comunicativo global del texto. Para la identificación de dichas partes funcionales se hace referencia aquí a la noción de macromovimiento retórico propuesta por Parodi (2010a, 2010b)¹, identificando así los macropropósitos del texto; cada macromovimiento se realiza a través de un conjunto de movimientos más específicos, que a su vez incluyen una serie de pasos más detallados. Esta organización jerárquica

1 Parodi (2010a) denomina este elemento funcional “macromovida” y sus componentes “movidas”. Sin embargo, de acuerdo con las convenciones terminológicas dominantes, aquí se prefiere usar las denominaciones “macromovimiento” y “movimiento”.

(macromovimiento → movimiento → pasos) también permite distinguir elementos obligatorios y opcionales del género.

La Tabla 1 ilustra de forma esquemática los 3 macromovimientos del género audioguía, indicando para cada uno de ellos los movimientos que lo integran. La Tabla 2, en cambio, se centra el macromovimiento 1 (Contextualización eventos), descomponiendo sus movimientos constituyentes en pasos y proporcionando ejemplos de estos componentes jerárquicamente inferiores.

<i>Movimientos</i>	<i>Propósito comunicativo</i>
Macromovimiento 1: Contextualización evento	Presentar la ruta turística y sus etapas, identificando emisor y destinatario y negociando su relación
<i>Movimiento 1.1: Apertura</i>	Establecer la relación con el destinatario
<i>Movimiento 1.2: Instrucciones</i>	Instruir al destinatario sobre el uso de la guía, de los demás materiales proporcionados y el correcto desarrollo de la ruta
<i>Movimiento 1.3: Organización</i>	Presentar las etapas de la ruta
<i>Movimiento 1.4: Promoción</i>	Proponer otros productos turísticos
<i>Movimiento 1.5: Cierre</i>	Cerrar el evento
Macromovimiento 2: Contextualización del destino	Proporcionar información (geográfica, histórica, contextual, etc.) sobre el destino
Macromovimiento 3: Descripción del destino	Describir el objeto de la visita

Tabla 1. Macromovimientos de las audioguías

Los tres macromovimientos en su conjunto suman las principales funciones que caracterizan la audioguía como texto/evento de la comunicación turística. El macromovimiento 1 (MM1, Contextualización del evento) sienta las bases comunicativas del texto, identificando emisor (la empresa) y destinatario (el turista), definiendo sus roles y obligaciones y perfilando un horizonte de expectativas. En las secuencias correspondientes a este macromovimiento, el emisor asume y cumple el rol de gestionar la relación con el destinatario (movimientos 1.1 y 1.5 de apertura y cierre) y la organización de la visita (movimiento 1.3), dando

instrucciones (movimiento 1.2), indicaciones y consejos promocionales (movimiento 1.4). Al destinatario se le presenta como el beneficiario de todo lo que el emisor se compromete a hacer, imponiéndole además el respeto de una serie cometidos necesarios para la realización exitosa de la visita.

El macromovimiento 2 (MM2, Contextualización del destino) consta de secuencias expositivas y narrativas que proporcionan información relacionada con las etapas de la ruta turística, quedando incluidos en estos apartados datos geográficos, históricos y culturales sobre los destinos y exposiciones detalladas sobre temas relacionados con estos (por ejemplo, distintas técnicas de vinificación en el recorrido *Vino y Cava* o una introducción sobre Modernismo en la guía *Colonia Güell y Montserrat*). Es interesante notar que estas secuencias coinciden en ocasiones con los desplazamientos en autobús u otro medio de transporte (por ejemplo, la cremallera que sube a Montserrat, el tren que atraviesa los viñedos de una bodega, etc.) y algunas de ellas conforman la banda sonora de vídeos expositivos proyectados durante el recorrido: en estos casos se aprovecha el tiempo de los traslados para proporcionar información contextual que pueda ilustrar mejor los destinos visitados. En otros casos, este macromovimiento se alterna con secuencias del macromovimiento 3 (MM3, Descripción del destino), que constituye el núcleo central de la visita, pues sirve el propósito de representar verbalmente objetos o ambientes que el destinatario encuentra en el desarrollo del recorrido.

Macromovimiento 1: Contextualización del evento	Presentar la ruta turística y sus etapas, identificando emisor y destinatario y negociando su relación	
Movimiento 1.1: Apertura	Establecer la relación con el destinatario	
<i>Paso 1.1.1</i>	Dar la bienvenida	<i>[...] le da la bienvenida a bordo de la ruta “Vino y Cava”</i>
<i>Paso 1.1.2</i>	Expresar buenos deseos	<i>¡Le deseamos que pase un buen día a bordo del [...]!</i>
Movimiento 1.2:	Instruir al destinatario	

Instrucciones	sobre el uso de la guía y demás materiales proporcionados y sobre el correcto desarrollo de la ruta	
<i>Paso 1.2.1</i>	Presentar el aparato de la audioguía y material adicional distribuido por la empresa	<i>Con el billete de la ruta le han sido entregados una guía informativa y un librito de descuentos para numerosos restaurantes, tiendas y atractivos turísticos de los diferentes destinos que hoy va a visitar.</i>
<i>Paso 1.2.2</i>	Ilustrar funcionamiento y uso de los materiales	<i>En el mapa verá los diferentes puntos de interés, correspondientes a las diferentes pistas de la audioguía.</i>
<i>Paso 1.2.3</i>	Establecer los compromisos del destinatario para el correcto desarrollo de la visita	<i>Aprovechamos la ocasión para recordarle que el punto de encuentro para emprender el viaje hacia Figueres será delante de la Oficina Turística desde la que en breves minutos va a iniciar la visita a la ciudad.</i>
Movimiento 1.3: Organización del evento	Presentar las etapas de la ruta en relación con el destinatario	
<i>Paso 1.3.1</i>	Situar al destinatario	<i>Dejamos atrás Plaza Catalunya, para dirigirnos a nuestro primer destino.</i>
<i>Paso 1.3.2</i>	Ilustrar etapas sucesivas	<i>Su segunda parada será Figueres</i>
<i>Paso 1.3.3</i>	Ilustrar actividades a realizar y sus beneficios	<i>Esta introducción al maridaje le permitirá descubrir cómo los sabores varían en función de las combinaciones entre ambos productos.</i>
Movimiento 1.4:	Proponer otros productos	

Promoción	turísticos (de la misma empresa o de sus socios comerciales)	
<i>Paso 1.4.1</i>	Presentar producto turístico	<i>Para disfrutar del mundo del vino y profundizar más en nuestra gastronomía, le animamos a realizar nuestra ruta “Vino y Cava”, en la que tendrá la oportunidad de descubrir tres de las bodegas más reconocidas de Cataluña.</i>
<i>Paso 1.4.2</i>	Invitar a la compra	<i>Si realiza la reserva a bordo del se beneficiará de un importante descuento. ¡No desaproveche esta oportunidad!</i>
Movimiento 1.5: Cierre	Cerrar el evento	
<i>Paso 1.5.1</i>	Expresar agradecimiento	<i>Le queremos agradecer la confianza depositada en [...]</i>
<i>Paso 1.5.3</i>	Despedida	<i>Desde [...] le queremos desear una feliz estancia en Barcelona y esperamos poder volver a verle pronto.</i>

Tabla 2. Movimientos y pasos del MM1

La composición modular de las audioguías se refleja en la organización retórica de los textos, caracterizados por la reiteración recursiva de los macromovimientos que, en lugar de desarrollarse en apartados separados y discretos, se alternan creando rutinas cíclicas e intercaladas. En este tipo de desarrollo recursivo el MM1 juega un papel central, al ser el macromovimiento que abre y cierra las tres audioguías y que a menudo marca las transiciones entre secuencias pertenecientes a los otros dos macromovimientos. Un análisis pormenorizado de la estructura de los textos revela las siguientes rutinas, en las cuales el MM1 sirve de enlace entre secuencias:

Secuencias macromovimientos
MM1 – MM2 – MM1 – MM2
MM1 – MM2 – MM1 – MM3
MM1 – MM3 – MM1 – MM3
MM1 – MM3 – MM1 – MM2

Tabla 3. Secuencias de macromovimientos en las audioguías

El ejemplo (1) ilustra una secuencia en la cual el MM1 realiza la transición entre una secuencia perteneciente al MM2 y una secuencia MM3 (MM1 – MM2 – MM1 – MM3):

- (1) [MM1] Ahora se dirige hacia su segundo destino: Figueres [MM 1.3.2]. En Figueres podrá visitar el Teatro-Museo Dalí, que alberga la mayor colección de obras de este singular artista catalán y la exposición “Dalí-Joyas”, en la que se exponen un conjunto de joyas de oro y piedras preciosas diseñadas por Dalí [MM 1.3.3]. Asimismo, si organiza bien su tiempo, dispondrá de tiempo libre para visitar los otros atractivos turísticos que ofrece Figueres [MM 1.3.3]. [/MM1]
 [MM2] Figueres tiene 44.000 habitantes y es conocida principalmente por ser la ciudad donde nació, vivió y murió el artista surrealista Salvador Dalí. Es la capital de la comarca del Alt Empordà y actúa como centro económico, comercial y sociocultural. Se ubica en la parte más septentrional de Cataluña, muy cerca de la frontera con Francia. [...] [/MM2]

 [MM1] En breve llegará al Teatro-Museo Dalí [MM 1.3.2]. Es muy importante que no pierda de vista al grupo, ya que en determinadas épocas del año hay un gran volumen de visitantes en el museo. No olvide tomar la guía informativa de [...] y los descuentos que le fueron entregados al inicio de la ruta. Asegúrese de no dejar cosas de valor dentro del autobús, ya que Catalunya Bus Turístic no se hará responsable de ellas [MM 1.2.3]. Gracias [MM 1.5.1]. [/MM1]
 [MM3] En esta plaza ya puede observar las primeras obras escultóricas de Dalí. La primera composición la conforman tres esculturas que se elevan sobre una especie de altares hechos a base de neumáticos viejos, a modo de crítica a la sociedad industrial y al consumismo. [/MM3].

A menudo, la transición entre secuencias expositivas y/o descriptivas de los MM2 y MM3 se realiza a través de microsecuencias constituidas únicamente por los pasos 1.3.1 (*Situar al destinatario*) o

1.3.2 (*Ilustrar etapas sucesivas*), que tienen la función de reestablecer el centro deíctico (espacial en el primer caso y temporal en el segundo), proporcionando así el marco situacional para la descripción de los monumentos o su contextualización a medida que se procede en el itinerario:

- (2) Verán que en la base de la columna se habilitó una pequeña escalera para acceder a la Leona [MM3]. Aún se encuentra en los extramuros de la ciudad fundacional [MM1.3.1]. Delante puede observar la Iglesia de Sant Feliu [MM3].

Otro ejemplo de permeabilidad de los MM2 y MM3 al MM1 se observa en los casos en que secuencias expositivas y descriptivas se intercalan con pasos del movimiento 1.4 (*Promoción*); estos se anidan en secciones correspondientes a los MM2 y MM3 para presentar y promover otros productos turísticos, confirmando la ya observada ubicuidad del discurso promocional en los textos turísticos:

- (3) [MM2] Barcelona es la capital de Cataluña y una de las grandes ciudades del Mediterráneo. Sólo en su área metropolitana, se concentran más de tres millones doscientos mil habitantes, prácticamente la mitad de la población de la comunidad autónoma.
Administrativamente, Cataluña se divide en cuatro provincias: Barcelona, Tarragona, Lleida y Girona. [/MM2] [MM1.4] Es precisamente en la provincia de Girona donde se desarrolla nuestra ruta “Dalí y Girona”. Aproveche su estancia en Cataluña y disfrute de esta oportunidad. Con nuestra ruta “Dalí y Girona” descubrirá la monumental ciudad de Girona, con uno de los barrios judíos mejor conservados de Europa, y la Figueres de Dalí, donde visitará el Teatro-Museo Dalí, que alberga la mayor colección de obras de este singular artista catalán. ¡Le recordamos que puede realizar la reserva de la ruta a bordo del [...], beneficiándose de un importante descuento! [/MM1.4]

Otro esquema recursivo es el que ve secuencias del MM2 y del MM3 coordinadas sin intermediación del MM1:

- (4) [MM2] Ca l’Espinal, construida por Rubió i Bellver en 1910, se conoce por el nombre de uno de los administradores de la empresa que vivió aquí durante unos años y es, sin duda, la más espectacular de la colonia. Eusebi Güell sólo visitaba su colonia un par de veces al año, así que el administrador era su hombre de confianza y representaba su persona. [/MM2]

[MM3] Este edificio presenta un magistral uso de los ladrillos como base decorativa. Los materiales utilizados son austeros, recordando el estilo de Ca l'Ordal. La decoración se basa en múltiples cenefas de ritmos geométricos, refinadas y muy expresivas, que se combinan entre sí. También hay que destacar las ventanas estrechas, influencia del estilo mudéjar. La acentuación de la esquina principal mediante un balcón es una referencia al pasado medieval que pretenden recuperar los artistas modernistas. [/MM3]

Otro nivel de recursividad interesa los pasos constituyentes del MM1, que presentan rutinas recurrentes estrechamente relacionadas con la finalidad promocional y con el desempeño de los llamados rituales de apoyo. La finalidad promocional es evidente en las rutinas cíclicas que se desarrollan de la siguiente manera: MM1.3.2 (Ilustrar etapas sucesivas) → MM1.3.3 (Ilustrar actividades a realizar y sus beneficios) → MM1.4.1 (Presentar producto turístico) → MM1.4.2 (Invitar a la compra):

- (5) Ahora se dirige hacia su segundo destino: Montserrat [MM1.3.2]. Prepárese para descubrir uno de los lugares más emblemáticos de Cataluña, donde tradición y paisaje encuentran un perfecto equilibrio [MM1.3.3]. Le recordamos que el guía dispone de una promoción especial para Montserrat que únicamente se podrá comprar a bordo del Bus. Recuerde también que puede realizar la reserva de cualquier otra ruta de beneficiándose de un importante descuento [MM1.4.1]. Sólo tiene que contactar con su guía. ¡Aproveche la oportunidad! [MM1.4.2]

Los rituales de apoyo se repiten de forma cíclica en correspondencia de los momentos de llegada y salida de las distintas etapas. Cada una de estas adquiere por lo tanto una estructura circular, que se abre con secuencias pertenecientes al movimiento MM1.1 y se cierra con los equivalentes pasos de cierre de MM1.5. El ejemplo (6) ilustra la secuencia de cierre de una de las guías:

- (6) Está a punto de llegar a Plaza Catalunya, donde finalizará nuestra ruta [MM1.3.2]. Le queremos agradecer la confianza depositada en [...] [MM1.5.1] y esperamos que la ruta de hoy haya sido de su agrado. Desde [...] le queremos desear una feliz estancia en Barcelona y esperamos poder volver a verle pronto [MM1.1.2]. Moltes gràcies i fins aviat! [MM1.5.2]

En resumidas cuentas, las audioguías analizadas se componen de macrosecuencias funcionales que se alternan creando rutinas cíclicas. El estudio de estas rutinas revela la importancia del MM1 (Contextualización evento) como elemento cohesivo del texto, que facilita las transiciones asociadas con el desplazamiento de los visitantes, respondiendo a la necesidad de mantener con estos un canal de comunicación, que permita la gestión de la relación interpersonal y la transmisión de información práctica y mensajes promocionales.

3.2. Macromovimientos y subcorpus

Las secuencias de las audioguías correspondientes a cada uno de los tres macromovimientos delineados arriba integran tres subcorpus separados, denominados MM1, MM2 y MM3 (Tabla 4).

Subcorpus	Token
MM1 (Contextualización evento)	6.621
MM2 (Contextualización destino)	17.458
MM3 (Descripción destino)	7.884

Tabla 4. Subcorpus de las audioguías

Tal y como se desprende de la Tabla 4, los tres subcorpus presentan cierto desequilibrio en cuanto a dimensiones, destacando en particular el MM2 (*Contextualización del destino*) con un número de *tokens* más de dos veces mayor que el MM3 (*Descripción del destino*) y casi tres veces mayor que el MM1 (*Contextualización del evento*). El dato resulta interesante, pues revela que, a pesar de la importancia del MM1 como recurso de coherencia y cohesión del texto y del MM3 como macrosecuencia que realiza el principal macropropósito de la audioguía (describir lingüísticamente los “objetos” que se encuentran a lo largo del recorrido), las audioguías se componen en su mayor parte de secuencias cuya función es la de proporcionar información contextual acerca de los destinos visitados. Esta característica responde generalmente a la exigencia práctica de aprovechar el tiempo de los traslados proporcionándole al turista información

complementaria de tipo enciclopédico sobre los destinos visitados; por lo tanto, está estrechamente relacionada con las circunstancias situacionales de la visita (los recorridos en autobús). Por otra parte, las secuencias expositivas correspondientes al MM2 se revelan funcionales a la comprensión y apreciación de los lugares, monumentos y “objetos” de interés turístico descritos en los apartados MM3.

4. Gestión práctica y pragmática de la audioguía: análisis de los verbos clave

En esta sección se analizan las características del uso verbal en las macrosecuencias que integran las audioguías, con vistas a evidenciar los recursos lingüísticos utilizados para cumplir con el macropropósito señalado para cada una de ellas. Antes de ilustrar el método y los resultados del análisis, hay que aclarar que en las tres audioguías que conforman el corpus la forma de tratamiento reservada al visitante oyente es el *Usted*, con lo cual se han equiparado las formas verbales de 3ª persona referidas al interlocutor a formas de 2ª persona.

Para realizar el análisis de los verbos clave, los tres subcorpus correspondientes a cada uno de los macromovimientos han sido anotados morfosintácticamente y lematizados con el programa FreeLing (Carreras *et al.* 2004). Posteriormente se ha utilizado un método parecido al que se utiliza para la extracción de palabras-clave, aplicándolo en este caso al grado de asociación entre formas verbales y subcorpus para verificar cuáles formas verbales se pueden considerar “típicas” de cada macromovimiento. El grado de asociación se ha establecido calculando la medida estadística *log-likelihood* (Dunning 1994) y comparando los 3 subcorpus con el programa UCS toolkit (Evert 2004). Los datos así recogidos se utilizan para dos tipos de análisis: primero, para comparar las listas de formas verbales “típicas” de cada macromovimiento; segundo, para estudiar las características semánticas y pragmáticas de los lemas correspondientes

a las formas típicas del MM1, funcional a la gestión pragmática y organizativa de la visita.

4.1. Comparación de las formas verbales “típicas” de los tres macromovimientos

La Tabla 5 indica las formas verbales “típicas” de cada uno de los tres macromovimientos en orden decreciente de “tipicidad” (es decir, de las formas que presentan el mayor grado de asociación con el subcorpus a las que presentan un grado mínimo de asociación):

MM1	MM2	MM3
Futuro de ind., 3 sing. Presente de ind., 1 plur. Presente de subj., 3 sing. Imperativo, 3 sing.	Presente de ind., 3 sing./plur. Gerundio Pret. indef., 3 sing./plur. Pret. imperf., 3 sing./plur. Infinitivo Participio	Infinitivo Presente de ind., 1 plur. Participio

Tabla 5. Formas verbales “típicas” de los 3 macromovimientos de las guías.

Dejando por el momento de lado el MM1 (que se analizará más detenidamente en el apartado que sigue), las formas típicas de los MM2 y MM3 revelan las funciones predominantes de las secuencias de estos dos macromovimientos.

En el MM2 el presente de indicativo de 3ª persona (sing. o plur.) se utiliza con valor intemporal en las secuencias expositivas (7) o con valor histórico en las secuencias narrativas (8):

- (7) Cataluña dispone de una institución de gobierno propia, la Generalitat de Catalunya [...].
- (8) El catalán nace como lengua románica, hija del latín vulgar, entre los siglos VIII y X.

Responde a las exigencias de la narración también el uso del pretérito indefinido e imperfecto de 3ª persona (sing. y plur., ejemplos 9-11):

- (9) [...] las colonias se extendieron a lo largo de los ríos.
- (10) El 4 de febrero de 1939, la ciudad caía en poder de Franco.
- (11) En la fábrica se realizaba todo el proceso de transformación del algodón en tejido.

Las formas no personales (gerundio, infinitivo y participio) apuntan en general a una mayor complejidad sintáctica de las secuencias del MM2, caracterizadas por una más marcada densidad informativa. La acumulación de información se realiza, entre otras cosas, a través del uso de: gerundio en subordinadas circunstanciales de tiempo o de modo (12) y en construcciones de gerundio absoluto (13); participio en subordinadas adjetivas (14-15); infinitivos introducidos por preposiciones de valor aditivo (16) y en subordinadas temporales (17-18):

- (12) [...] desfilan por las calles corriendo, bailando y saltando.
- (13) [...] en su conjunto recuerdan a la forma de una sierra, recordando cada uno de los picos los dientes de este utensilio.
- (14) Situada al Noreste de la Península Ibérica [...].
- (15) La cocina catalana, basada en los productos de la tierra y adaptada a las estaciones y tradiciones culturales, muestra una gran personalidad.
- (16) [...] que producen desde vinos blancos hasta tintos, pasando por los rosados y sin olvidar los espumosos.
- (17) [...] pero apenas sacarla, la imagen se hizo tan pesada que no la pudieron mover.
- (18) El fenómeno fue corriendo de boca en boca, hasta llegar a oídos del obispo de Manresa.

El infinitivo de verbos de proceso mental y/o verbal se utiliza en combinación con verbos modales y terciopersonales como mecanismo para introducir información nueva:

- (19) Pese a ello, podemos decir que Cataluña goza de un clima suave;.
- (20) Por su singularidad, cabe destacar el pa amb tomàquet.
- (21) Por ello, no es de extrañar que el modernismo no solo se desarrollara en las artes mayores [...].

En el MM3, dedicado a la descripción del destino, además de los infinitivos y participios ya encontrados en el MM2, destacan los verbos en presente de indicativo de 1ª persona plural: es interesante notar que todos estos verbos, que implican simultáneamente al emisor y al oyente a través del *nosotros* inclusivo, semánticamente expresan percepción visual para describir o ubicar objetos, monumentos, edificios o servicios de interés:

- (22) Sobre el escudo vemos el bastón del abad [...].
- (23) [...] a mano izquierda observamos el edificio destinado a la escuela [...].
- (24) [...] detrás del presbiterio, donde encontramos el coro [...].
- (25) [...] en las dos columnas que hallamos al entrar en la iglesia [...].

El MM1 se aleja bastante de los perfiles de uso verbal de los otros dos movimientos, presentando especial asociación con formas en futuro, subjuntivo, imperativo y de primera persona plural; requiere, por lo tanto, un tratamiento detenido de sus características semánticas y pragmáticas.

4.2. Verbos clave del MM1

La Tabla 6 indica las formas léxicas (con frecuencia >1) que aparecen en cada una de las formas verbales “típicas” del MM1.

Futuro de indicativo, 3 pers. sing. <i>encontrar, poder, ver, hacer, llegar, finalizar, permitir, visitar, acompañar, beneficiar, disponer, descubrir, empezar, realizar, tener</i>
Presente de indicativo, 1 pers. plur. <i>rogar, recordar, esperar, querer, entender, dejar, desear, pedir, aprovechar, animar</i>
Presente de subjuntivo, 3 pers. sing. <i>seguir, poner, dedicar, dirigir, pasar, poder, preparar, respetar, tomar, preguntar</i>
Imperativo, 3 pers. sing <i>Asegurar, tomar, perder, indicar</i>

Tabla 6. Lemas correspondientes a las formas verbales “típicas” del MM1.

La presencia del futuro de indicativo entre los verbos del MM1 (encargado de la gestión práctica y pragmática de la visita) no sorprende, ya que esta forma con valor predictivo y comisivo ha revelado una importante asociación con el nivel de implicación de los participantes en los textos turísticos (Piccioni / Biscu 2009, Mapelli 2011, Mapelli / Piccioni 2011). Utilizando la clasificación propuesta en la Base de Datos de Verbos ADESSE (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español) (García-Miguel / González Domínguez / Vaamonde 2010), se verifica que los verbos en futuro delinear un amplio horizonte semántico, funcional a la anticipación verbal de las etapas de la visita: de hecho, los verbos en futuro indican localización o percepción (*encontrar, ver, descubrir*), desplazamiento (*llegar, acompañar, visitar*), procesos materiales o actividad (*hacer, realizar*), modales (*poder, permitir*), procesos existenciales que indican fase temporal (*empezar, finalizar*), posesión o adquisición (*disponer, beneficiar, tener*). Además, cabe señalar que en la mayoría de los casos (69%) el sujeto de los verbos en futuro es el *Usted*, es decir el visitante, que de esta forma queda implicado directamente en lo dicho como beneficiario (*Asimismo, podrá disfrutar de la iglesia-crypta*) y sujeto activo de la visita/experiencia (*Con nuestra ruta Dalí y Girona descubrirá la monumental ciudad de Girona*) y de los desplazamientos (*Está a punto de llegar a Plaza Catalunya*). El restante 31% de los sujetos de los verbos en futuro comprende sustantivos referidos a la visita y/o sus partes (*ruta,*

recorrido, destino, parada, punto de encuentro, por ejemplo *El recorrido en tren finalizará en la tienda*), a los medios de transporte, a la guía y a la empresa emisora; solo en el 2% de los casos el futuro se utilizan en formas impersonales (*únicamente se podrá comprar a bordo del Bus*).

Las formas en presente de indicativo de 1ª persona plural se refieren en la casi totalidad de los casos a los emisores del mensaje turístico, que utilizan el *nosotros exclusivo* para dirigirse al oyente (*le queremos agradecer la confianza*). Las formas léxicas utilizadas en 1ª persona plural expresan petición (*rogar, pedir*), volición (*esperar, querer, desear*), conocimiento (*recordar, entender*) e inducción (*animar*), y se colocan a menudo con el pronombre de 3ª persona singular *le*, que presenta al visitante como beneficiario/receptor de las acciones del emisor:

- (26) En caso de duda, le rogamos que pregunte a su guía.
- (27) Le deseamos que pase un buen día a bordo de [...].
- (28) Le recordamos que nuestro personal está a su entera disposición.
- (29) Le animamos a realizar nuestra ruta Vino y Cava.

Se trata generalmente de oraciones que realizan actos de habla expresivos (*Le damos la bienvenida*) o directivos (*Le pedimos que dedique 5 minutos a rellenarlos*), que utilizan distintas estrategias de cortesía para dar instrucciones y realizar el propósito promocional de la audioguía.

El presente de subjuntivo de 3ª persona se utiliza para dirigirse al interlocutor en actos directivos que se sirven del imperativo afirmativo (*Recuerde que es muy importante llegar puntual*) o negativo (*No olvide tomar la guía informativa*) o, más a menudo, de enunciados declarativos impersonales (*Es muy importante que respete los tiempos marcados*) o personales que formulan petición (*Le rogamos que tome la guía informativa*). No faltan los actos expresivos (*Esperamos que disfrute de su tiempo libre*) que tienen como objetivo el mantenimiento de la relación con el interlocutor. A nivel semántico, predominan los verbos que expresan desplazamiento (*seguir, pasar,*

dirigir; por ejemplo, *Es importante que en todo momento siga al grupo*). La función prescriptiva del texto queda explícita en los imperativos de 3ª persona, que representan otra forma verbal “típica” del MM1.

En conclusión, el análisis de las formas verbales que presentan una fuerte asociación estadística con el MM1 confirma la importante función de este macromovimiento para la gestión de la relación entre emisor y destinatario y para la organización práctica de la visita. El futuro de indicativo realiza ambos propósitos anticipando el desarrollo de las distintas etapas de la visita y presentando al visitante como beneficiario de la experiencia, mientras que las formas de 1ª persona plural del presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo de 3ª persona singular permiten al emisor proporcionar instrucciones y consejos y formular buenos deseos, asegurando así el éxito práctico y comunicativo del evento.

5. Conclusiones

Este trabajo ha propuesto un estudio de la estructura retórica y del uso verbal en las audioguías de recorridos turísticos en autobús, ilustrando la posibilidad de combinar proficuamente el análisis de movimientos retóricos con un estudio cuantitativo basado en corpus. Si bien la procedencia de los tres textos de una misma entidad emisora resulte problemática para la generalización de los resultados, el análisis evidencia patrones recurrentes de uso que se podrán en futuro verificar en otros textos y otros corpus de más amplia representatividad.

El análisis de movimientos retóricos ha evidenciado la existencia de tres macromovimientos, denominados Contextualización del evento (MM1), Contextualización del destino (MM2) y Descripción del destino (MM3). Observando la sucesión de los tres macromovimientos, se ha podido constatar la estructura modular de las audioguías, caracterizadas por la reiteración recursiva de los macromovimientos en rutinas cíclicas e intercaladas. Destaca el papel central del MM1 que, abriendo y cerrando las tres audioguías y

sirviendo de enlace entre secuencias de distintos tipos, se presenta como elemento cohesivo del texto; asimismo, este macromovimiento sirve para establecer y mantener la relación entre los participantes, desempeñando una importante función de gestión práctica y pragmática del evento guía.

Otro dato de interés atañe al predominio cuantitativo de las secuencias expositivas y narrativas del MM2, que proporcionan información contextual acerca de los destinos visitados. El análisis ha revelado que, además de facilitar la comprensión y apreciación de los destinos, estas secuencias sirven el propósito práctico de aprovechar el tiempo de los traslados entreteniéndolo al turista con información complementaria.

El estudio cuantitativo de los verbos clave de cada macromovimiento ha evidenciado el predominio del presente, imperfecto y pretérito indefinido en las secuencias narrativas del MM2 y su marcada complejidad sintáctica, en relación con el uso de subordinadas circunstanciales (sobre todo de tipo temporal) y de participios en oraciones adjetivas implícitas. El MM3 se caracteriza principalmente por el uso de verbos de percepción en primera persona plural del presente de indicativo (*vemos, encontramos, hallamos*, etc.), destacando así el predominio de la descripción en estas secuencias. El uso verbal del MM1, por último, está estrechamente relacionado con la gestión práctica y pragmática de la visita, tal y como evidenciado por el uso del futuro comisivo y predictivo y del presente de subjuntivo e imperativo en actos expresivos y directivos que aseguran el éxito práctico y comunicativo del evento.

Bibliografía

Boonchayaanant, Vimonnant 2003. *A Genre-Based Analysis of Tourist Leaflets Produced and Distributed in the United States of America*. Master Thesis. Kasetsart University. http://202.28.199.3/tdc/browse.php?option=show&browse_type=title&titleid=120422 (13/11/2013).

- Calvi, Maria Vittoria 2011. Pautas de Análisis para los Géneros del Turismo. En Calvi, Maria Vittoria / Mapelli, Giovanna (eds) *La Lengua del Turismo: Géneros Discursivos y Terminología*. Bern: Peter Lang, 19-45.
- Carreras, Xavier / Chao, Isaac / Padró, Lluís / Padró, Muntsa 2004. Freeling: An Open-Source Suite of Language Analyzers. En Costa, Rute / Ferreira, Fátima / Lino, Maria Teresa / Silva, Raquel / Xavier, Maria Francisca (eds) *Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC '04)*. 26th-28th May 2004. Lisbon / Paris: ELRA, 239-242.
- Cortés de los Ríos, M^a Enriqueta / Cruz Martínez, Marisol 2001. La metodología didáctica del IPA. Un caso práctico en el inglés de negocios: la carta comercial. En Posteguillo Gómez, Santiago / Fortanet, Inmaculada / Palmer, Juan Carlos (eds) *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 429-440.
- Dunning, Ted 1994. Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence. *Computational Linguistics* 19/1, 61-74.
- Evert, Stephan 2004. The Statistics of Word Cooccurrences: Word Pairs and Collocations. PhD dissertation. Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, University of Stuttgart. <http://www.collocations.de/> (13/10/2014).
- Flowerdew, Lynne 1998. Corpus Linguistic Techniques Applied to Textlinguistics. *System* 26/4, 541-552.
- Flowerdew, Lynne 2005. An Integration of Corpus-Based and Genre-Based Approaches to Text Analysis in EAP/ESP: Countering Criticisms against Corpus-Based Methodologies. *English for Specific Purposes* 24/3, 321-332.
- García-Miguel, José M. / González Domínguez, Fita / Vaamonde, Gael 2010. ADESSE. A Database with Syntactic and Semantic Annotation of a Corpus of Spanish. En Calzolari, Nicoletta / Choukri, Khalid / Maegaard, Bente/ Mariani, Joseph / Odijk, Jan / Piperidis, Stelios / Rosner, Mike / Tapias, Daniel (eds) *Proceedings of the Seventh International Conference on*

- Language Resources and Evaluation (LREC)*. Valletta (Malta): ELRA, 1903-1910.
- Ghadessy, Mohsen / Henry, Alex / Roseberry, Robert L. (eds) 2001. *Small Corpus Studies and ELT: Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins.
- Henry, Alex / Roseberry, Robert L. 1996. A Corpus-Based Investigation of the Language and Linguistic Patterns of One Genre and the Implications for Language Teaching. *Research in the Teaching of English* 30/4, 472-489.
- Henry, Alex / Roseberry, Robert L. 2001. Using a small corpus to obtain data for teaching a genre. En Ghadessy Mohsen / Henry, Alex / Roseberry, Robert L. (eds), 93-133.
- Leech, Geoffrey 1991. The State of the Art in Corpus Linguistics. En Aijmer, Karin / Altenberg, Bengt (eds) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartik*. London: Longman, 8-29.
- Mapelli, Giovanna 2011. El léxico de los catálogos de viaje. En Canals, Jordi / Liverani, Elena (eds) *El discurso del turismo. Aspectos lingüísticos y variedades textuales*. Trento: Tangram, 59-73.
- Mapelli, Giovanna / Piccioni, Sara 2011. Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales. En Calvi, Maria Vittoria / Mapelli, Giovanna (eds) *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. Bern: Peter Lang, 47-73.
- Parodi, Giovanni 2010a. La organización retórica del género *Manual* a través de cuatro disciplinas: ¿cómo se comunica y difunde la ciencia en diferentes contextos universitarios? *Boletín de lingüística* 22/33. <http://www.scielo.org.ve/pdf/bl/v22n33/art03.pdf> (13/10/2014).
- Parodi, Giovanni 2010b. The rhetorical organization of the Textbook genre across disciplines: A 'colony-in-loops'? *Discourse Studies* 12/2, 195-222.
- Piccioni, Sara / Biscu, Maria Giovanna 2009. *No te puedes perder...* Estrategias de implicación del lector en un corpus de folletos turísticos españoles. En Cantos Gómez, Pascual / Sánchez Pérez, Aquilino (eds) *A survey on corpus-based research – Un*

panorama de investigaciones basadas en corpus. Murcia: Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), 109-126.

Saorín Iborra, Ania / Ruiz Garrido, Miguel F. 2001. The Genre of Tourist Leaflets. *PASAA* 32, 71-81.

Saorín Iborra, Ania 2004. Letters of Complaint: A case in the tourist industry. En Fortanet, Inmaculada / Palmer, Juan Carlos / Posteguillo Gómez, Santiago (eds) *Linguistic Studies in Academic and Professional English*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 107-123.

Upton, Thomas A. / Connor, Ulla 2001. Using Computerized Corpus Analysis to Investigate the Textlinguistic Discourse Moves of a Genre. *English for Specific Purposes* 20/ 4, 313-329.